



REPUBLIK INDONESIA

PERJANJIAN

**ANTARA
PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA
DAN
PEMERINTAH REPUBLIK TUNISIA
TENTANG
PEMBEBASAN VISA BAGI PASPOR DIPLOMATIK DAN DINAS**

Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Republik Tunisia, yang selanjutnya disebut para "**Pihak**";

MEMPERTIMBANGKAN kepentingan kedua negara untuk lebih memperkuat hubungan bersahabat diantara kedua negara;

BERKEINGINAN untuk memfasilitasi perjalanan masuk warga negara Republik Indonesia dan warga negara Republik Tunisia ke dalam wilayah negara masing-masing;

SESUAI dengan hukum dan peraturan perundang-undangan yang berlaku di masing-masing negara;

TELAH MENYETUJUI sebagai berikut:

**PASAL 1
PEMBEBASAN VISA**

Warga negara Republik Indonesia, pemegang paspor diplomatik dan dinas yang berlaku, dan warga negara Republik Tunisia, pemegang paspor diplomatik dan paspor khusus yang berlaku, dibebaskan dari keharusan memperoleh visa masuk, visa transit dan visa tinggal di dalam wilayah Pihak lain dalam jangka waktu yang tidak melebihi 30 (tiga puluh) hari sejak tanggal masuk, dengan kemungkinan perpanjangan maksimal 30 (tiga puluh) hari atas dasar persetujuan dari negara penerima dan permintaan tertulis dari misi diplomatik atau konsuler dari Pihak lainnya.

**PASAL 2
MASA BERLAKU PASPOR**

Jangka waktu berlakunya paspor dari warga negara setiap Pihak sekurang-kurangnya 6 (enam) bulan sebelum memasuki wilayah Pihak yang lain.

PASAL 3 PEMBATASAN VISA

Pemegang paspor yang berlaku dari setiap Pihak merujuk kepada Perjanjian ini diperbolehkan memasuki dan meninggalkan wilayah Pihak lainnya di tempat manapun yang diijinkan untuk maksud tersebut oleh pihak imigrasi yang berwenang, tanpa pembatasan apapun.

PASAL 4 VISA BAGI ANGGOTA MISI DIPLOMATIK ATAU KONSULER

Warga negara dari masing-masing Pihak pemegang paspor yang berlaku, merujuk pada Pasal 1 dari Perjanjian ini, dan ditugaskan sebagai anggota misi diplomatik atau konsuler di dalam wilayah Pihak lain, termasuk anggota keluarga mereka (istilah anggota keluarga merujuk kepada pasangan dan anak-anak yang belum menikah), disyaratkan, pada saat mereka tiba di wilayah Pihak lainnya, untuk memperoleh visa tinggal yang sah dari Kementerian Luar Negeri Pihak lain.

PASAL 5 HAK INSTANSI YANG BERWENANG

Setiap Pihak memiliki hak untuk menolak memberikan ijin masuk atau memperpendek masa tinggal bagi seseorang yang berhak atas bebas visa dan fasilitas berdasarkan Perjanjian ini, apabila orang tersebut dianggap tidak diharapkan.

PASAL 6 PENUNDAAN

1. Masing-masing Pihak, setiap saat, dapat menunda sementara waktu, secara keseluruhan atau sebagian, pelaksanaan Perjanjian ini, dengan alasan keamanan nasional, ketertiban umum atau kesehatan umum.
2. Berlakunya maupun berakhirnya tindakan sebagaimana disebutkan dalam ayat 1 Pasal ini harus diberitahukan kepada Pihak lainnya melalui jalur diplomatik.

PASAL 7 SPESIMEN PASPOR

Para Pihak saling menukarkan, melalui jalur diplomatik, spesimen paspor yang digunakan oleh masing-masing Pihak sebelum Perjanjian ini berlaku atau spesimen paspor baru apapun sebelum penerbitannya.

PASAL 8 PENYELESAIAN PERSELISIHAN

Setiap perselisihan yang timbul dari penafsiran atau pelaksanaan Perjanjian ini akan diselesaikan secara damai melalui konsultasi atau perundingan.

**PASAL 9
AMANDEMEN**

Perjanjian ini dapat diamandemen atau direvisi setiap saat berdasarkan kesepakatan bersama secara tertulis oleh kedua Pihak. Amandemen atau revisi tersebut akan berlaku pada tanggal yang ditentukan oleh para Pihak dan menjadi bagian yang tak terpisahkan dengan Perjanjian ini.

**PASAL 10
MULAI BERLAKU, MASA BERLAKU DAN PENGAKHIRAN**

1. Perjanjian ini mulai berlaku pada tanggal diterimanya pemberitahuan terakhir dimana para Pihak saling memberitahukan Pihak lainnya melalui jalur diplomatik bahwa semua persyaratan dalam negeri untuk mulai berlakunya Perjanjian ini telah dipenuhi.
2. Perjanjian ini akan berlaku sampai salah satu Pihak mengakhiri Perjanjian ini dengan memberikan pemberitahuan tertulis kepada Pihak lainnya melalui jalur diplomatik, 3 (tiga) bulan sebelum tanggal pengakhirannya.

SEBAGAI BUKTI, yang bertandatangan di bawah ini, telah menandatangani Perjanjian ini.

DIBUAT dalam dua rangkap di Bali pada 23 November 2006, dalam bahasa Indonesia, Arab dan Inggris. Semua naskah adalah asli. Dalam hal terdapat perbedaan dalam penafsiran, naskah dalam bahasa Inggris yang berlaku.

**UNTUK PEMERINTAH
REPUBLIK INDONESIA**



DR. N. HASSAN WIRAJUDA
Menteri Luar Negeri
Republik Indonesia

**UNTUK PEMERINTAH
REPUBLIK TUNISIA**



ABDEL WAHEB ABDALLAH
Menteri Luar Negeri
Republik Tunisia

اتفاق

**بين حكومة جمهورية إندونيسيا وحكومة الجمهورية التونسية
بشأن إلغاء التأشيرة لحاملي جوازات سفر
دبلوماسية وخاصة**

إن حكومة الجمهورية الإندونيسية وحكومة الجمهورية التونسية، المشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفين"،

اعتباراً للأهمية التي يوليها البلدان لتعزيز علاقات الصداقة القائمة بينهما،

ورغبة منهما في تسهيل دخول مواطني الجمهورية الإندونيسية والجمهورية التونسية إلى تراب البلد الآخر،

ومراعاة للقوانين و التراتيب الجاري بها العمل في كلا البلدين،

اتفقتا على ما يلي :

المادة الأولى:

إلغاء التأشيرة

يعفى كل من مواطني الجمهورية الإندونيسية ومواطني الجمهورية التونسية، الحاملين لجوازات سفر دبلوماسية وخاصة سارية المفعول، من تأشيرة الدخول والعبور والإقامة في تراب الطرف الآخر لمدة لا تتجاوز ثلاثين (30) يوماً ابتداءً من تاريخ الدخول، مع إمكانية التمديد لمدة أقصاها ثلاثون يوماً (30) بعد الحصول على موافقة البلد المضيف واعتماداً على طلب كتابي صادر عن الممثلة الدبلوماسية أو القنصلية للطرف الآخر.

المادة الثانية:

مدة صلاحية جوازات السفر

يجب أن تكون مدة صلاحية جوازات سفر مواطني البلدين ستة أشهر على الأقل عند دخول أراضي الطرف الآخر.

المادة الثالثة: قيود إسناد التأشيرة

يمكن لحاملي جوازات سفر سارية المفعول والمشار إليهم في هذا الاتفاق الدخول أو الخروج من أراضي الطرف الآخر بدون أي قيد عبر نقاط العبور المرخص فيها لهذه الغاية من قبل السلطات المختصة.

المادة الرابعة: التأشيرة المسندة لأعضاء الممثلات الدبلوماسية أو القنصلية

يجب على مواطني كلا الطرفين الحاملين للجوازات المذكورة بالمادة الأولى من هذا الاتفاق والمعينين لدى الممثلات الدبلوماسية أو القنصلية بتراب البلد الآخر، بما فيهم أفراد عائلاتهم (وتعني عبارة أفراد العائلة الزوجة و الأبناء غير المتزوجين) طلب الحصول، عند وصولهم إلى تراب الطرف الآخر، على تأشيرة الإقامة المناسبة من وزارة الشؤون الخارجية للطرف الآخر.

المادة الخامسة: حقوق السلط

يحتفظ كل طرف بحق رفض دخول أو تخفيض مدة إقامة أي شخص مستفيد بإلغاء التأشيرة والتسهيلات المقررة بموجب هذا الاتفاق، في حال اعتباره شخصا غير مرغوب فيه.

المادة السادسة:

تعليق العمل بالاتفاق

- 1) يمكن لكل طرف و في أي وقت ، إيقاف العمل مؤقتا بهذا الاتفاق كليا أو جزئيا لأسباب تتعلق بالأمن الوطني أو النظام العام أو الصحة العمومية.
- 2) يجب إشعار الطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية ببداية ونهاية الإجراءات المنصوص عليها بالفقرة الأولى من هذه المادة.

المادة السابعة:

نماذج جوازات السفر

يتبادل الطرفان عبر القنوات الدبلوماسية نماذج الجوازات المعمول بها من قبل كل طرف، و ذلك قبل دخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ، أو نماذج الجوازات الجديدة قبل بداية العمل بها.

المادة الثامنة:

حل النزاعات

تتم تسوية كل خلاف يمكن أن ينشأ عن تأويل أو تطبيق أحكام هذا الاتفاق وديا عن طريق التشاور أوالتفاوض .

المادة التاسعة:

التعديلات

يمكن تنقيح أو مراجعة هذا الاتفاق في أي وقت كتابيا و بتراضي الطرفين .
وتدخل هذه التعديلات حيز التنفيذ ابتداء من التاريخ المتفق عليه من الطرفين
و تصبح جزءا لا يتجزأ من هذا الاتفاق.

المادة العاشرة:

الدخول حيز التنفيذ ومدة ونهاية العمل بهذا الاتفاق


(1) يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بداية من تاريخ آخر إشعار يعلم بمقتضاه أحد الطرفين الطرف الآخر، عبر الطرق الدبلوماسية، بإتمام الإجراءات الداخلية اللازمة لدخوله حيز التنفيذ.

(2) يبقى هذا الاتفاق ساري المفعول إلى غاية إشعار أحد الطرفين الطرف الآخر كتابيا و عبر الطرق الدبلوماسية بإنهاء العمل به و ذلك ثلاثة أشهر قبل تاريخ الإنهاء.


و إثباتا لذلك وقع المفوضان المدونة اسميهما هذا الاتفاق.

حرر في نظيرين أصليين ببالي يوم 23 نوفمبر 2006 باللغات الإندونيسية والعربية و الإنجليزية لكل منها نفس الحجية. و في صورة الاختلاف في التأويل يتم اعتماد النص الإنجليزي.

عن حكومة الجمهورية التونسية


عبد الوهاب عبد الله
وزير الشؤون الخارجية
لجمهورية التونسية

عن حكومة جمهورية إندونيسيا


الدكتور حسن ويرا جودا
وزير الشؤون الخارجية
لجمهورية إندونيسيا

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA
ON
VISA EXEMPTION FOR DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS

The Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Republic of Tunisia, hereinafter referred to as the "**Parties**";

CONSIDERING the interest of both countries to strengthen further their friendly relations;

DESIRING to facilitate the entry to each other's territory of the nationals of the Republic of Indonesia and the nationals of the Republic of Tunisia;

PURSUANT to the prevailing laws and regulations of the respecting countries;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1
VISA EXEMPTION

Nationals of the Republic of Indonesia, holders of valid diplomatic or service passports, and nationals of the Republic of Tunisia, holders of valid diplomatic or special passports, shall not be required to obtain visa to enter, transit and stay in the territory of the other Party for a period which does not exceed 30 (thirty) days from the date of entry, with possible extension of maximum 30 (thirty) days on the basis of approval of the host country and written request from the diplomatic mission or consular post of the other Party.

ARTICLE 2
DURATION OF PASSPORT VALIDITY

The duration of passport validity of nationals of either Party shall be at least 6 (six) months before entering the territory of the other Party.

**ARTICLE 3
VISA RESTRICTION**

The holders of the valid passports of either Party referred to in this Agreement may enter into and depart from the territory of other Party by any point authorized for that purpose by the competent immigration authorities, without any restriction.

**ARTICLE 4
VISA FOR MEMBERS OF DIPLOMATIC OR CONSULAR MISSIONS**

Nationals of each Party who are holders of valid passport referred to in Article 1 of this Agreement and assigned as members of diplomatic or consular mission in the territory of the other Party, including their family members (the term family members refers to the spouse and unmarried children), shall be required, once they arrive in the territory of the other Party, to obtain appropriate stay visa from the Ministry of Foreign Affairs of the other Party.

**ARTICLE 5
THE RIGHT OF AUTHORITIES**

Either Party reserves the right to refuse admission of entry or shorten the duration of stay of any person entitled to visa exemption and facilities under this Agreement if it considers that person undesirable.

**ARTICLE 6
SUSPENSION**

1. Each Party may, at any time, temporarily suspend this Agreement either in whole or in part, for reasons pertaining to national security, public order or public health.
2. The introduction as well as termination of the measures stated in paragraph 1 of this Article shall be duly communicated to the other Party through diplomatic channels.

**ARTICLE 7
SPECIMEN OF PASSPORT**

The Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of their passports being used by each Party before this Agreement comes into force or specimens of any new passports before the passports' introduction.

**ARTICLE 8
SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any disputes between the Parties on the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultations or negotiations.

**ARTICLE 9
AMENDMENT**

This Agreement may be amended or revised at any time by mutual consent in writing by the two Parties. Such amendment or revision shall enter into force on such a date as may be determined by the Parties and shall form an integral part of this Agreement.

**ARTICLE 10
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION**

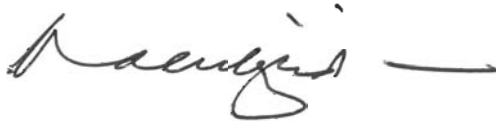
1. This Agreement shall enter into force on the date of the last notification by which the Parties notify each other through diplomatic channels that their internal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.
2. This Agreement shall remain in force until either Party terminate this Agreement by giving written notice to other Party through diplomatic channels 3 (three) months prior to its termination date.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Bali on 23 November 2006, in the Indonesian, Arabic and English languages. All texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC
OF INDONESIA**

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC
OF TUNISIA**



DR. N. HASSAN WIRAJUDA
Minister for Foreign Affairs
Republic of Indonesia

ABDELWAHEB ABDALLAH
Minister for Foreign Affairs
Republic of Tunisia

